

**A MOLIEBEN FOR THE  
BEGINNING OF THE INSTRUCTION  
OF CHILDREN.**

[**Deacon:** Bless, master.]

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (**thrice**)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this

**МОЛЕБНОЕ ПЕНИЕ ПРИ НАЧАЛЕ  
УЧЕНИЯ**

[**Диакон:** Благослові, владыко.]

**Иерей:** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (**трижды**)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб

day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages.  
Amen.

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 33(4)

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my troubles. Draw nigh unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be put to shame. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his troubles. The angel of the Lord will encamp around them that fear Him, and will deliver them. O taste and

наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Чтец:** Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадѣм Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

### Псалом 33.

1 Псалом Давиду, внемли, когда изменит лице свое пред Авимелехом, и отпусти его, и отыде.

2 Благословлю Господа на всякое время, вину хвалы Его во устех моих.

3 О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся. 4

Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. 5 Взысках

Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. 6

Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. 7 Сей нищий воззва, и Господь услыша и, и

see that the Lord is good; blessed is the man that hopes in Him. O fear the Lord, all you His saints; for there is no want for them that fear Him. The rich have become poor and have hungered; but they that seek the Lord shall lack no good thing.

Come, O children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. Who is the man that desires life, who loves to see days that are good? Keep thy tongue from evil, and thy lips that they not speak deceit. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their troubles.

The Lord is nigh unto them that are broken in heart, and will save them that are humble in spirit. Many are the afflictions of the righteous, and out of them all shall the Lord deliver them. The Lord keeps all of their bones; not one of them shall be broken. The death of sinners is cruel, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the soul of His servants, and none of them shall do wrong that hope in Him.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

### Great Litany

**Deacon:** In peace let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

от всех скорбей его спасе́ и. **8**  
Ополчѣтся Ангел Господень о́крест боящихся Его́, и изба́вит их. **9**  
Вкусѣте и видѣте, яко́ благ Господь; блажен муж, иже упова́ет Нань. **10**  
Бойте́ся Го́спода, вси свѣтѣи Его́, яко́ несть лишѣния боя́щимся Его́. **11**  
Богáтии обнищáша и взалкáша, взыска́ющии же Го́спода не лишáтся всякаго блага́. **12** Приидѣте, ча́да, послу́шайте мене́, стра́ху Господню научу́ вас. **13** Ктó есть человекъ хотя́й живóт, любя́й дни видѣти блага́? **14**  
Удержѣ́ язы́к твой от зла, и устне́ твой, е́же не глаго́лати лъсти. **15**  
Уклонѣ́ся от зла и сотвори́ блага́. Взыщи́ мѣра, и поженѣ́ и. **16** О́чи Господни на праведныя, и у́ши Его́ в молѣтву их. **17** Лице́ же Господне на творя́щыя злáя, е́же потребѣ́ти от земли́ пáмьять их. **18** Воззва́ша праведнии, и Господь услы́ша их, и от всех скорбей их изба́ви их. **19** Близ Господь сокрушен́ных сѣрдцем, и смирен́ныя дýхом спасѣ́т. **20** Мно́ги скóрби праведным, и от всех их изба́вит я́ Господь. **21** Хранѣ́т Господь вся кóсти их, ни е́дина от них сокрушѣ́тся. **22** Смерть грѣшников люта́, и ненави́дящии праведнаго прегрѣшат. **23** Изба́вит Господь дýшы раб Своѣ́их, и не прегрѣшатъ вси, упова́ющии на Него́.

Сла́ва Отцú и Сýну и Святóму Дýху, и ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

### Великая ектения

**Диакон:** Мѣром Го́споду помóлимся.

**Лик:** Го́споди, помѣлуй.

**Deacon:** For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the most Reverend Bishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He may deliver His

**Диакон:** О свѣшнем мѣре и спасѣнии душ наших, Господу помѣлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О мѣре всего мѣра, благостоянии святѣх Бѣжих церквей и соединѣнии всех, Господу помѣлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О святѣм храмѣ сем и с вѣрою, благоговѣнием и страхом Бѣжим входящих в онь, Господу помѣлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О Великом Господѣне и отцѣ нашем, Святѣйшем Патриархе Кириллѣ, и о господѣне нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Иларионе, Первоиерархе Русския Зарубѣжныя Церкви, и о Господѣне нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископѣ Алипии, и о Господѣне нашем Преосвященнейшем Епископѣ Петре, честнѣм пресвитерствѣ, во Христѣ диаконствѣ, о всем причтѣ и людѣх, Господу помѣлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О странѣ сей [ѣже живѣм], властѣх и воинствѣ ея, о Богохранимей странѣ Россійстей и о православных людѣх ея во отѣчествии и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их, Господу помѣлимся.

**Лик:** Господи, помѣлуй.

**Диакон:** О ѣже избавити люди Своя

people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will send down upon these children the spirit of wisdom and understanding, and will open their minds and lips, and enlighten their hearts, unto the receiving of precepts of good instruction, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will plant in their hearts the beginning of wisdom, His divine fear, and by this expel from their hearts the storms of youth, and enlighten their minds, that they may turn from evil and do that which is good, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will open their minds

от враг видимых и невидимых, в нас же утвердѣти единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О граде сем, (или о веси сей, или о святѣй обители сей), всяком граде, странѣ и верою живущих в них, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О благорастворении воздушных, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных и о спасении их, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже низпослати на отроков сих духа премудрости и разума, и отверзти ум и уста, и просветити сердца их к приятию наказания добрых учений, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже всадити в сердца их начало премудрости, страх Свой Божественный и тем буеть юности отгнати от сердец их, и просветити ум их, еже уклонитися от зла и творити благое, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже отверзти ум их, еже

to receive, and to understand, and to remember all good and soul-profitting instruction, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will grant unto them the Wisdom that sits by His throne, and plant it in their hearts, that it will teach them what is well-pleasing before Him, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That He will prosper them in wisdom and stature, to the glory of God, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they may have a wise and virtuous life, and prosperity in the Orthodox Faith, and may be a joy and consolation to their parents, and the strengthening of the Orthodox-Catholic Church, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** That they and we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

**Choir:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and

прийти и разумети, и памятьствовати вся добрая и душеполезная учения, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже подати им приседящую Престолу Его премудрость, и всадити ю в сердца их, яко да научит их, что есть благоугодное пред Ним, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже преспети им премудростию и возрастом в славу Божию, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О еже быти им премудростию и добродетельным житием, и благостыянием в православней вере, радость и утешение родителем своим, и церкви Православно-кафоличестей утверждение, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** О избавитися им и нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

**Лик:** Господи, помилуй.

**Диакон:** Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг

all our life unto Christ our God.

**Choir:** To Thee, O Lord.

**Priest:** For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto the ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Then "God is the Lord...", tone 4**

**Deacon:** In the 4th Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos (before the choir chants the first time):** O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos:** Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos:** I shall not die but live, and I shall tell of the works of the Lord.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Stichos:** The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

дру́га, и весь живóт наш Христу́ Бо́гу преда́дѣм.

**Лик:** Тебѣ, Го́споди.

**Иерей:** Я́ко подобáет Тебѣ всѣ́кая сла́ва, честь и поклонѣ́ние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣ́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Ами́нь.

**И "Бог Господь...", глас 4**

**Диакон:** Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Грядѣ́й во Ё́мя Госпо́дне.

**Стих 1:** Испове́дайтеся Господе́ви, я́ко Благ, я́ко в век ми́лость Его́.

**Лик:** Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Грядѣ́й во Ё́мя Госпо́дне.

**Стих 2:** Обыше́дше обыдо́ша мя и Ё́менем Госпо́дним противля́хся им.

**Лик:** Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Грядѣ́й во Ё́мя Госпо́дне.

**Стих 3:** Не умру́, но жив бу́ду и пове́м дела́ Госпо́дня.

**Лик:** Бог Госпо́дь и яви́ся нам, / Благослове́н Грядѣ́й во Ё́мя Госпо́дне.

**Стих 4:** Ка́мень, Его́же небрего́ша зижду́щи, Сей бы́сть во главу́ угла́, от Го́спода бы́сть Сей и есть дѣ́вен во очесе́х на́ших.

**Choir:** God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

**Troparia, tone 6**

As Thou didst come into the midst of Thy Disciples, O Savior, granting them peace, so come unto us and save us.

Thy Holy Spirit revealed the unlettered Disciples as teachers, O Christ God; and by the most-eloquent harmony of tongues He brought deception to naught, as He is all-powerful.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 8:** Blessed art Thou, O Christ our God, Who hast revealed the fishermen as most wise by sending down upon them the Holy Spirit; through them Thou didst draw the world into Thy net. O Lover of Mankind, glory to Thee!

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 6:** O protection of Christians that cannot be put to shame, O mediation unto the Creator unfailing, disdain not the suppliant voices of sinners; but be thou quick, O good one, to help us who in faith cry unto thee; hasten to intercession and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honour thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** Peace be unto all.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Лик:** Бог Господь и явися нам, /  
Благословен Грядый во Имя  
Господне.

**Тропари, глас 6**

Яко посреде учеников Твоих /  
пришел еси, Спасе, / мир дай им, /  
прииди и к нам, и спаси нас.

Безкнижные ученики / Дух Твой  
Святой наказатели яви, Христе Боже,  
/ и многовещанным сличием языков /  
прелесть упраздни, яко всеилен.

**Слава Отцу и Сыну и Святому  
Духу.**

**Тропарь, глас 8:** Благословен еси,  
Христе Боже наш, / Иже премудры  
ловцы явлей, / низпослав им Духа  
Святого, / и теми уловлей вселенную,  
/ Человеколюбче Христе Боже наш,  
слава Тебе.

**И ныне и присно и во веки веков.  
Аминь.**

**Глас 6:** Предстательство христиан  
непостыдное, ходатайство ко Творцу  
непреложное, не презри грешных  
молений гласы, но предвари, яко  
Благая, на помощь нас, верно  
зовущих Ти: ускори на молитву и  
потщися на умоление,  
представляющаи присно,  
Богородице, чтущих Тя.

**Диакон:** Вонмем.

**Иерей:** Мир всем.

**Чтец:** И духови твоему.

**Диакон:** Премудрость.



**Reader:** The prokimenon in the 4-th tone.

Out of the mouths of babes and infants hast Thou perfected praise. (8:3)

**Choir:** Out of the mouths of babes and infants hast Thou perfected praise.

**Reader: Vs.** My heart shall rejoice in Thy salvation. (12:7)

**Choir:** Out of the mouths of babes and infants hast Thou perfected praise.

**Reader:** Out of the mouths of babes and infants

**Choir:** Hast Thou perfected praise.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Ephesians.

**Deacon:** Let us attend.

**The Epistle to the Ephesians (Pericopes 218 and 223—Eph. 1:16-19; 3:18-21):**

Brethren, I cease not to give thanks for you, making mention of you in my prayers, that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you the spirit of wisdom and revelation in the knowledge of Him, the eyes of your understanding being enlightened, that you may know what is the hope of His calling, and what are the riches of the glory of His inheritance in the saints, and what is the exceeding greatness of His power toward us who believe, according to the working of His mighty power: that you may be able to know the love of Christ which surpasses knowledge, that you might be filled with

**Чтец:** Прокімен, глас 4-й.

Из уст младенец и ссущих / совершил еси хвалу.

**Лик:** Из уст младенец и ссущих / совершил еси хвалу.

**Чтец: стих:** Возрадуется сердце мое о спасении Твоем.

**Лик:** Из уст младенец и ссущих / совершил еси хвалу.

**Чтец:** Из уст младенец и ссущих.

**Лик:** Совершил еси хвалу.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** К Ефесянам послания святого апостола Павла чтение.

**Диакон:** Вондем.

**Апостол, зачало 218А, 223Б**

Братие, не перестаю благодаря о вас, поминание о вас творя в молитвах моих. Да Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы даст вам Духа премудрости и откровения, в познание Его. Просвещенна очеса сердца вашего, яко уведети вам, кое есть упование звания Его, и кое богатство славы достояния Его во святых. И кое преспеющее величество силы Его в нас, верующих по действию державы крепости Его. Да возможете разумети преспеющую разум любовь Христову, да исполнитесь во всяко исполнение Божие. Могущему же паче вся творити по преизбыточеству, ихже

all the fullness of God. Now unto Him that is able to do exceedingly abundantly above all that we ask or think, according to the power that works in us, unto Him be glory in the church by Christ Jesus throughout all generations of the ages of ages. Amen.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Alleluia in the Fourth Tone: Alleluia. Alleluia. Alleluia. (Alleluia, TONE 4)

Although not specifically stated in this Moleben, the “Alleluia” is in the Tone of the Prokimenon

**Choir:** Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Deacon:** And that we may be accounted worthy of hearing the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

**Choir:** Lord, have mercy. (thrice)

### Gospel

**Priest:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Deacon:** The reading is from the holy Gospel according to Saint Mark.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Priest:** Let us attend.

The Gospel according to Mark (Pericope 44—Mark 10:13-16):

прóсим или́ разумеем; по́ силе де́йствующей в нас. Тому́ сла́ва в Це́ркви о́ Христé Иису́се, во вся́ ро́ды ве́ка веко́в. Ами́нь.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И ду́хови тво́ему.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Аллилу́иа, глас 4й : Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Лик:** Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа.

**Диакон:** И о́ сподо́битися нам слы́шанию Свята́го Ева́нгелия Го́спода Бо́га мо́лим.

**Лик:** Го́споди, поми́луй. (трижды)

### Евангелие

**Иерей:** Премудрость, прóсти, услы́шим свята́го Ева́нгелия. Мир всем.

**Лик:** И ду́хови тво́ему.

**Диакон:** От Ма́рка свята́го Ева́нгелия чтéние.

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Иерей:** Во́ннем.

Евангелие от Марка, зачало 44

Во вре́мя оно́, приноша́ху ко

At that time they brought young children unto Jesus, that He should touch them. And His disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, He was much displeased, and said unto them, "Suffer the little children to come unto Me, and forbid them not, for of such is the Kingdom of God. Truly I say unto you, whosoever shall not receive the Kingdom of God as a little child, he shall not enter therein." And He took them up in His arms, put His hands on them, and blessed them.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

### Litany of Fervent Supplication

**Deacon:** Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Very Most Reverend Archbishop Alypy; and our lord the Most Reverend Bishop Peter; and all our brethren in Christ.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, and a quiet and peaceable life in all godliness and honesty.

Иисусови дѣти, да коснется их: ученицы же прещаху приносящим. Видев же Иисус, негодова, и рече им: оставите детей приходить ко Мне, и не браните им, тацех бо есть Царствие Божие. Аминь глаголю вам, иже аще не примет Царствия Божия яко отроча, не иматъ внити в не. И объём их, возложъ рuce на них, благословляше их.

**Лик:** Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

### Сугубая Ектения

**Диакон:** Помилуй нас, Боже, по велицей милости Твоей, молим Ти ся, услыши и помилуй.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о Великом Господине и отце нашем, Святейшем Патриархе Кирилле; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Митрополите Илларионе, Первоиерархе Русския Зарубежныя Церкви; и о господине нашем Высокопреосвященнейшем Архиепископе Алипии; и о господине нашем Преосвященнейшем Епископе Петре, и о всей во Христѣ братии нашей.

**Лик:** Господи, помилуй. (трижды)

**Диакон:** Еще молимся о стране сей [еже живем], властех и воинстве ея, о Богохранимей стране Российстей, да тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**Deacon:** Again we pray unto the Lord our God, that He will look mercifully upon these children, and will send down into their hearts, their minds, and their lips the spirit of wisdom, and of understanding and piety, and the fear of Him; and that He will illumine them with the light of His knowledge, and will grant unto them power and strength, that they may quickly apprehend and speedily accustom themselves to the instruction in His Divine Law, and to all good and profitable teaching, Furthermore, that He will prosper them in wisdom and understanding, and in all good works to the glory of His most-holy Name, and will grant unto them health and make them long-lived, unto the building up and glory of His Church, let us all say: O Lord, hearken and mercifully have mercy.

**Choir:** Lord have mercy. (12)

**Priest: exclamation:** Hearken unto us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us sinners, and be merciful unto us. For Thou art a merciful God who lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

**Choir:** Amen.

**Deacon:** Let us pray to the Lord.

**Choir:** Lord have mercy. (thrice)

**The Priest turns toward parishioners**

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Диакон:** Ещѣ мóлимся Гóсподу Бóгу нáшему, о ѣже призрѣти мíлостивно на отроков сих, и низпослáти в сердца, во ум и во устá их Дúха премúдрости, рáзума же и благочѣстия, и стрáха Своегó, и просветíти их свѣтом Своегó богоразúмия, и подáти им сíлу и крѣпость, во ѣже скóро прíяти и спѣшно навýкнути Божѣственнаго закóна Егó наказáнию, и всемú благому и полѣзному учѣнию; ѣже преуспевáти им премúдристю и рáзумом, и всѣми благíми дѣлы в слáву Пресвятáго Егó íмени, и даровáти им здрáвие, и долголѣтны их сотворíти к созидáнию и слáве Църкве Своея, рцем вси: Гóсподи, услыши и мíлостивно помíлуй.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (12)

**Иерей: возгласение:** Услýши ны, Бóже Спасíтелю наш, уповáние всех концѣв землí и сýщих в мóре далѣче, и мíлостив, мíлостив бýди, Владýко, о гресѣх нáших, и помíлуй ны. Мíлостив бо и Человеколýбец Бог есí, и Тебѣ слáву возсылáем, Отцý, и Сýну, и Святóму Дúху, нýне и прíсно, и во вѣки векóв.

**Лик:** Амíнь.

**Диакон:** Гóсподу помóлимся.

**Лик:** Гóсподи, помíлуй. (трижды)

**Священник, повернувшись лицом к**

**reads this prayer:**

**Priest:** O Lord our God and Creator, Who hast honored us men with Thine Image; Who hast taught Thine elect, so that those who take heed to Thy teachings are astonished; Who revealest wisdom to infants; Who hast instructed Solomon and all them that have sought Thy wisdom: Do Thou open the hearts, minds and lips of these Thy servants, that they may receive the power of Thy law, and, with success, come to know the useful teachings which shall be taught them, to the glory of Thy most-holy Name, to the profit and building up of Thy Holy Church, and that they may understand Thy good and perfect will. Deliver them from every snare of the Enemy; preserve them in Orthodoxy and the Faith, and in all godliness and purity all the days of their life, that they may advance in understanding, and in the fulfilling of Thy commandments, that, being thus prepared, they may glorify Thy most-holy Name, and become heirs of Thy Kingdom.

For Thou art God, mighty in mercy, and gracious in strength; and unto Thee is due all glory, honor and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Amen.

**Priest:** Wisdom!

[**Priest:** Most-holy Theotokos, save us. ]

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God

**молящимся, читает молитву:**

**Иерей:** Гóсподи, Бóже и Создáтелю наш, óбразом Сво́им почтýй нас челове́ки, научи́вый избра́нныя Тво́я, я́ко диви́тися внéмлющим учéнию Твоему́, открыви́й премудрость младе́нцем; и́же Соломо́на и всех взыска́ющих премудрости Тво́ей научи́вый, отве́рзи серде́ца, умы́ и уста́ рабо́в Твои́х сих, во е́же прияти си́лу зако́на Твоего́, и со успе́хом познáти препода́емая им полéзная учéния, в сла́ву Пресвята́го И́мене Твоего́, в по́льзу и созида́ние Святе́й Тво́ей Цéркви, и разумéти благу́ю и соверше́нную во́лю Твою́. Изба́ви их от вся́каго нало́га вра́жия, соблюди́ их в Правосла́вии и ве́ре, и во вся́ком благоче́стии и чистоте́ во вся дни живото́а их, да преуспе́ют в разу́ме и во исполне́нии за́поведей Твои́х; да та́ко предугото́вани просла́вят Пресвято́е И́мя Тво́е, и бу́дут насле́дницы Ца́рствия Твоего́.

Я́ко Ты еси́ Бог си́лен в ми́лости, и благ в крéпости, и Тебе́ подобáет вся́кая сла́ва, честь и поклонéние, Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху, всегда́, ны́не и при́сно, и во ве́ки веко́в.

**Лик:** Амíнь.

**Диакон:** Премудрость.

[**Священник:** Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.]

**Лик:** Честне́йшую Херувíм / и сла́внейшую без сравне́ния Серафíм, / без ислéния Бóга Сло́ва рóждшую, / сущую́ Богородицу, Тя велича́ем.

the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

### Dismissal

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

**Priest:** May Christ our true God, **(Who rose from the dead)**, through the intercessions of his most pure Mother; holy glorious and all-praised glorious apostles, and saint **(of the temple and of the day)**; of the righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

**Then the Priest, blessing the children with the Cross, says:**

**Priest:** The blessing of the Lord be upon you, with His grace and compassion and love for mankind, always, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Then the children kiss the Holy Cross, and the Priest sprinkles them with Holy Water.**

The end

### Отпуст

**Иерей:** Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)** Благослови́.

**Иерей: (Воскресый из мертвых)** Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, святых славных и всехвальных Апостол, и святого **(егоже есть храм, и святого, егоже есть день)**, святых праведных Богоотец Иоакима и Анны, и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и Человеколюбец.

**Лик:** Ами́нь.

**Иерей, благословляя отроки крестом, глаголет:**

**Иерей:** Благословение Господне на вас, Того́ благода́тию и человеколю́бием, всегда́, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.

**Посем отроцы целуют святыи крест. Иерей же кропит их освященною водою.**